Porównanie tłumaczeń Jana 10:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Obcemu zaś nie ― będą towarzyszyć, ale uciekną od niego, gdyż nie znają ― obcych ― głosu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Za obcym zaś nie podążyłyby ale uciekną od niego ponieważ nie poznają obcych głosu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za obcym jednak nie pójdą, ale uciekną od niego, ponieważ nie znają głosu obcych. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Obcemu zaś nie będą towarzyszyć, ale uciekną od niego, bo nie znają obcych głosu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Za) obcym zaś nie podążyłyby ale uciekną od niego ponieważ nie poznają obcych głosu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za obcym jednak nie pójdą, raczej uciekną od niego, ponieważ nie znają głosu obcych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale za obcym nie idą, lecz uciekają od niego, bo nie znają głosu obcych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale za cudzym nie idą, lecz uciekają od niego; bo nie znają głosu obcych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A za cudzym nie idą, ale uciekają od niego, bo nie znają głosu obcych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natomiast za obcym nie pójdą, lecz będą uciekać od niego, bo nie znają głosu obcych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za obcym natomiast nie pójdą, lecz uciekną od niego, ponieważ nie znają głosu obcych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za obcym zaś nie pójdą, lecz uciekną od niego, bo nie znają głosu obcych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za kimś obcym nie pójdą wcale, lecz uciekną od niego, bo nie znają głosu obcych”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A za obcym nie pójdą, lecz uciekną od niego, bo głosu obcych nie znają”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Za obcym nie pójdą, będą od niego uciekać, bo nie znają jego głosu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A za obcym nie pójdą, lecz będą uciekały od niego, bo nie znają głosu obcych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | за чужим же не йдуть, а втікають від нього, бо не знають чужого голосу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Cudzemu zaś żadną metodą nie będą wdrażały się, ale będą uciekały od niego, że nie od przeszłości znają cudzych głos.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś za obcym nie pójdą, ale uciekną od niego, bowiem nie znają głosu obcych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nigdy nie pójdą za obcym, lecz uciekną od niego, bo głosy obcych są im nieznane". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za obcym na pewno nie będą podążać, lecz będą od niego uciekać, ponieważ nie znają głosu obcych”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Za obcym natomiast nie pójdą. Spłoszą się, bo nie znają jego głosu. |